

Francisco Hulse
Intérprete y traductor del español y del inglés
2754B Folsom St.
San Francisco, CA 94110
EE.UU.
(415) 824-4896 tel.
(415) 824-4005 fax
(415) 312-0313 celular
hulse@pipeline.com
www.franciscohulse.com

Intérprete (Consecutivo)

Para asuntos médicos, jurídicos, comerciales, de seguros, académicos y línea telefónica de urgencia

A2Z	Calendo, Puckett, Sheedy & DiCorrado, LLP	Gene Security Network
Lic. Kathleen Aberegg	California Pacific Medical Center	Lic. Neil Gerstner
Lic. Sherry Abrams	Lic. Nicholas A. Carlin	Globally Speaking, Inc.
Access Multilingual Services	Carlton, Disante & Freudenberger, LLP	Golden Gate Translation Service
Access Ride Interpretation Services	Century School of Languages	Golden Translating Services
Accuracy International	Certified Translation Services	(Goldman) Institute On Aging / M.S.S.P.
María Adas	Chapman, Popik & White, LLP	Good, West & Schuetze
Advanced Linguistic Services	Clapp, Moroney, Bellagamba & Vucinich	Sidelia & José Grajales
Airada Networks	Claudia Acevedo Interpreting Network Inc.	Lic. Michael L. Greenberg
Albors & Associates	Claudia Castro	Hamilton Family Residence
Alpha Translation Services, Inc.	María de Colombia	Hardiman & Carroll
America Translating Services	Combs Reporting, Inc.	Lic. Dawn L. Hassel
Americlic, LLC	CommGap	Hedani, Choy, Spalding & Salvagione, LLP
Aracely Callaway Interpreters	COMMUNICAid	Hildebrand, McLeod & Nelson, Inc.
Arts and Letters	Community Legal Aid Society	HIRSPIRS
Lic. William Whitley Ashley	Community Legal Centers	Lic. Philip Horne
AT&T Language Line Services	Lic. Sherri Conrad	Lic. Vincent P. Hurley
Atlas Interpreters	Crosby & Rowell, LLP	Monique Dascha Inciarte
Auerbach International	Lic. Brenda Cruz Keith	Iinterpret
BancoSal, Inc.	Cultural Dynamics Specialists	In Other Words Interpretation and Translation Services, Inc.
Lic. César Barragán	Lic. Brian A. Del Bove	International Effectiveness Center
Lic. Dwayne Beck	Davenport, Gerstner & Mcclure	Interpreters Unlimited
Lic. Glen Belovsky	Dechert, LLP	Michael Ishenko
Benemann Translation Center	Diamond Corner Café	Lic. Steven Jacobsen
Benetrans	D. M. Hogue and Associates, Inc.	James, Eliassen & Rolph
Berlitz GlobalNET	Dyer & White	Jewish Family and Children's Services
Lic. Arnold I. Berschler	Eagle Bag Corporation	Laura Jury
Bledsoe, Cathcart, et al	Electronic Merchant Systems	Just Desserts, Inc.
The Boccardo Law Firm	Excel Translations	Kern California Corporation
Bowne Global Solutions, Inc.	Executive Linguist	Lic. William M. Kirkpatrick
Bradshaw Associates, P.C.	Exotic Languages Agency	Aimee Krouskop
Lic. Joe Bravo	First Translations, Inc.	Lan Do & Associates
Bright Beginnings (The Children's Council of San Francisco)	Douglas Fox	The Language Bank
Lic. Michael Francis Brown	Lic. Victor A. García	
Lic. Ilse M. Butterfield		
Buty & Curliano, LLP		

Language Liaisons, Inc.
Language Services Associates
Languages Unlimited
Latin American Translators
Network
Myriam Laverde
Legal-World Interpreting
Lic. Linda H. Leong
Liaisons
Lionbridge
LLE-LINK
Lic. Glen Y. Lum
Macmorris & Carbone
Manning & Marder, Kass, Ellrod,
Ramirez LLP
Marlene Aquino Interpreting
Lic. James M. Marshall
Lic. Dan Martínez
Lic. Horacio Martínez Baca
Lic. Jim McCormick
Lic. Jonathan McCurdy
Mendelson & Associates
Lic. Mark Mittleman
Mondiale Linguistics
Morrison & Foerster
Multi-Lingual Translations, Corp.
Noelle Ottoboni & Associates
OLESEN Logistical Management
Group, Inc.
1-800-Translate

On Lok Senior Health
Optimal Communicators, Inc.
Orrick, Herrington & Sutcliffe,
LLP
Otus & Associates
Pacific Interpreters
Painters & Tapers Local 913
Paoli & Geerhart, LLP
Paradigm Healthcare Services
Rosa Paz
Lic. Robert H. Peterson, III
Planas & Pérez
Preventive Psychiatry Associates
Prometheus Pictures, Inc.
Protocol, Translation &
International Services
Lic. Enrique Ramírez
Lázaro Raudo
Regional Cancer Foundation
Lic. Susan F. Reyes
Richard Schneider Enterprises
Lic. Arlene Rosen
Lic. Stephen Rowell
RWS Group
RxMedCo
Sandenaw, Carrillo & Piazza
San Francisco General Hospital
The San Francisco Translating
Firm
Lic. Kenneth D. Simoncini

Snyder Law
Spectacular Vernacular
Stewart Investigative Services,
Inc.
Blaine M. Stoddard
Lic. Mark Stolman
STOPS, Inc.
Inés Swaney
Tampa International Interpreters
Terrel Cravenho & Associates,
Inc.
Thelen, Reid & Priest, LLP
3i Interpreting
Tradux Foreign Language
Academy
Transperfect Translations
Tristan Translations
Lic. Jeff Tsu
Unlimited Languages
Lic. Elizabeth Van Der Toorren
Walker & Hamilton
Lic. Patricia K. Walmann
Wiley & Jobson, PC
Lic. John D. Winer
Wolfe & Wyman, LLP
World Wide Investigations
Lic. Geoffrey T. Wren
Jon York & Associates
ZoneCareUSA

Intérprete (Simultáneo):

AC International: conferencia de la Daimler-Chrysler de México
All Global Solutions International, Inc.: reunión de empleados para el Hotel Marriot
Audio Video Headquarters: conferencia del Instituto de Tecnólogos de Alimentación del Norte de California
Auerbach International: reuniones de negocios para una empresa de software española
Auerbach International: reunión de negocios sobre protocolo Internet de telecomunicaciones y enrutamiento para
Ericsson y una empresa europea
Lic. Arnold I. Berschler: juicio civil
BITTS - Berkeley Interpreting, Translation & Transcription Services: reunión de empleados en una bodega
Breast Cancer Action: reunión comunitaria de BCA
Benemann Translation Center: conferencias sobre telecomunicaciones, suplementos dietéticos
California Pacific Medical Center: historiales médicos de pacientes de trasplante, atención y dieta pos-derrame cerebral
y pos-infarto cardíaco
Circlepoint: reuniones públicas para la Comisión de Servicios Públicos de San Francisco tocante al Plan Rector del
Alcantarillado de San Francisco
D. M. Hogue and Associates, Inc.: mediación
Epicenter News Service: discursos y entrevistas de Venezuela grabados en video
HIV Prevention Section: reuniones de la Junta de Planificación para la Prevención de VIH
Infant Toddler Consortium: conferencia sobre puericultura
Interpreters & Translators Network: conferencia sobre educación

National Marine Sanctuary Foundation: cursos cortos sobre Mares Seguros
Network of Bay Area Worker Cooperatives: conferencia sobre cooperativas de trabajo asociado
Plaza Research: entrevistas de investigación de mercado tocantes a asistencia médica
Precision Translating Services, Inc.: reunión sobre Diseño Detallado de Conavi/Compaq
San Francisco Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender Pride: conferencia *InterPride*
Service Employees International Union: reunión de la junta directiva
Support Center for Non-profit Management: reuniones de la Junta de Planificación de Servicios Médicos para VIH
Tristan Translations: entrevistas de grupos focales

Traductor

Para asuntos comerciales, de mercadeo, médicos, jurídicos, técnicos y de correspondencia:

Academy of English	CR Communications	Just Desserts, Inc.
A. Habberton & Company	Compass Financial	Kaiser Family Foundation
Alphabit Media	Communications	KBA Voice Production
Karling Aguilera Fort	Creative Marketing Arts	Kirk Hastings Design
American All Risk	Earth Tech	Lic. William M. Kirkpatrick
American College of Traditional Chinese Medicine	Eve Edelson, SmokeFreeWorld	Language Automation, Inc.
María Carmen Arjona	Educational Web Adventures	The Language Bank
Arts and Letters	Episcopal Community Services	The Language Bank, Inc.
Asian Business Development (China Cultural Printing)	Beatriz Esparza Dueñas	The Language Network
Auerbach International	eTranslate	Language Services Associates
Lic. César Barragán	The Examiner	Legal Assistance for Seniors
Bay Area Technology School	The Experts Painting, Inc.	Mike Legarza
Bellne, USA	Family Violence Prevention Fund	Lic. Linda H. Leong
Lic. Glen Belovsky	Sandy Fernández	Celeste Lindahl
Ari Blum	Lic. Hedi Framm-Anton	Loq-Man Translations
The Boccardo Law Firm	Freightliner Corporation	Los Latinos / Talent Plus Agency
Borges USA - Star Fine Foods	Tanya Friedman	Lic. Horacio Martínez Baca
Bright Beginnings (The Children's Council of San Francisco)	Lic. Victor A. García	Match Analysis
BroadcastLinks	Norma García Salvatecci	Media-Screen
Brodsky, Baskin & Miller, Inc.	Global Language Solutions	Mendelson & Associates
Brown, Vence & Associates	Global Village Translators	MESA (University of California)
California Closet Company, Inc.	Richard Godbout	Metropolitan Area Communications Commission
California Labor Federation	Goldman Fund	Mobius Executive Leadership
California Medical & Legal Interpreters	Goodby, Silverstein & Partners	Momentum Worldwide / Mccann Worldgroup
California Pacific Medical Center	Gudmundson, Siggins, Stone & Skinner	Melissa Moore
Begoña Caparrós	HeartMath, LLC	Robert E. Morrill
Capital Communications Group	Heather Evans Company	Morrison & Foerster
Carlson, Calladine & Peterson	Dave Henson, The Secret Garden	Patsy Murphy
Carla Befera & Co.	Martin Hoffman	Guillermina Naranjo García
Alcira María Castillo Mendoza	inlingua	National Pace Association
Guadalupe Chacón	Intercontinental Mark Hopkins	National Pork Producers Council
Circa Film & Video	Intercultura	Neurogesx, Inc.
Clickmarks, Inc.	InterMune	Stephanie Nilva (Community Legal Aid Society)
CNET Networks	International Gay and Lesbian Human Rights Commission	Odyssey
Cogent Communications	Evan Jaqua, PACCESS	On Lok Senior Health
Community Legal Centers	JLS Language Corporation	Pacific Consulting Group
	Dana Jobe	The Pacific Group
	Sergio Patricio Juárez	

Paoli & Geerhart, LLP
Vikas Gajanan Pashte
Allen Parks
Pay By Touch
Peritus Precision Translations, Inc.
José Rafael Quevedo Rosales
Quinstreet, Inc.
Nathalie Renaud
Lic. Susan F. Reyes
Dee Reynolds
Clemencia Rodríguez,
Professional Interpretations
Néstor Rodríguez San Juan
Mauricio Ronderos
Royal Incense Company
Merav Rozenblum
Sagy Law Associates, LLP

Isidoro Salcedo Álvarez De Perea
Sally Low and Associates
San Francisco Film Society
San Francisco General Hospital
San Francisco Symphony
The San Francisco Translating
Firm
San Francisco Unified School
District
Service Employees International
Union
Staywell
Carla Swanson
Arthur R. Talcott
Techo-Graphics and Translations
Torta, Inc.
Training Partners, Inc.

Trammel Crow Residential
Services
Transperfect Translations
Tristan Translations
Mario Valiente
VaxGen, Inc.
VK Designs
Wilfried Von Bulow
Ed Von Der Porten
Kristina Wertz
Richard M. Wolfe
Jairo Wong
Worldbridge
Writing Arts
Jon York & Associates

Editor/Corrector de pruebas:

Yael Allweil
Auerbach International
Begoña Caparrós
Curtis David Draves
Erospirit Research Institute
eTranslate
Germaine Intercultural Center

Global Village Translations
inlingua
International Effectiveness Center
Language Automation, Inc.
Masterword Services, Inc.
Quantum, Inc.
Merav Rozenblum

The San Francisco Translating
Firm
Seventeenth Street Studios
TeleKnowledge
Torta, Inc.
Transimage
VK Designs

Locución y actuación:

Auerbach International
The Bancroft Library, University
of California
Biotext
The Bravo Group
DSG Production Services, Inc.
Educational Web Adventures
ELT
E-español.com

Excel Translations
Flying Fish Productions
Gardner, Geary & Coll
Goodby, Silverstein & Partners
International Communications
International Talent Casting
Mattel Interactive (The Learning
Company)

Metropolitan Area
Communications Commission
NewMentor Group
Olive Tree Communications
Severe Studios
Studiopolis
J. Walter Thompson
Translation Solutions
Wolfe/Doyle Advertising

Transcriptor:

Drug Enforcement Agency
Global Language Solutions
Global Village Translators

KERN California Corporation
Martin Hoffman
RWS Group

University of California SF

Equipo:

MacBook Pro, impresora laser, Microsoft Office, Pro Tools, GarageBand y otros programas; correo electrónico, fax, celular.

Diccionarios:

Además de los innumerables diccionarios en línea a los cuales tengo acceso, he aquí algunos con los que cuento en caso de que mi conexión a Internet se interrumpe momentaneamente:

- *Spanish Dictionary*, Oxford
- *Roget's Thesaurus*, Berkeley Books
- *Medical Dictionary*, Glenn T. Rogers
- *Webster's College Dictionary*, Random House
- *Spanish Unabridged Dictionary*, Harper Collins
- *Diccionario de Términos Legales*, Louis A. Robb
- *Traffic and Automotive Glossary*, Holly Mikkelson
- *Oxford-Duden Pictorial Spanish and English Dictionary*
- *Diccionario de Informática Inglés-Español*, Olivetti S.A.
- *Multicultural Spanish Dictionary*, Schreiber Publishing, Inc.
- *Diccionario de la Lengua Española*, Real Academia Española
- *English-Spanish-Spanish Cyber Glossary*, Yolanda M. Rivas
- *Mathematics / Matemáticas - Dictionary*, de Carlo Publishing, Inc.
- *Vocabulario Técnico - Científico and Sinónimos/Antónimos*, Larousse
- *Glosario de términos de uso en la banca*, Banco Popular de Puerto Rico
- *21st Century American English Compendium*, Schreiber Publishing, Inc.
- *Diccionario de modismos ingleses y norteamericanos*, Editorial Juventud, S.A.
- *Diccionario Jurídico*, Guillermo Cabanellas de las Cuevas & Eleanor C. Hoague
- *English-Medical Glossary & Financial Glossary*, Language Services International
- *Unemployment Insurance Glossary*, California Employment Development Department
- *Interpreter's Handbook*, Office of the Chief Immigration Judge Interpreter Advisory Committee
- *Diccionario Práctico de Sinónimos, Antónimos e Ideas Afines*, Ediciones Larousse, S.A. de C.V.
- *Diccionario Práctico Inglés / Español de Vocabulario Técnico-Científico*, Ediciones Larousse, S.A. de C.V.

Organismos Profesionales:

Northern California Translators Association: miembro a partir del 20 de mayo de 1996, miembro del consejo directivo del 22 de febrero de 1997 al 20 de febrero de 1999 (Coordinador de Acontecimientos).

American Translators Association: miembro a partir de 1997.

Screen Actors Guild: miembro a partir del 8 de abril de 1999.

American Federation of Television and Radio Artists: miembro a partir del 21 de junio de 2001.

Certificados:

Examen escrito para intérpretes jurídicos: aprobado el 21 de octubre de 1995 y el 16 de diciembre de 2006.

Examen de nivel superior de competencia en español del Departamento de Salud Pública de la Ciudad y el Condado de San Francisco: aprobado el 14 de febrero de 1996.

Datos Académicos:

Maestría en Humanidades en Música Electrónica y Dispositivos de Grabación, Mills College, Oakland, California, EE.UU. (Tesis incompleta.)

Licenciatura en Matemáticas, Lewis and Clark College, Portland, Oregón, EE.UU., junio de 1989. Especializaciones secundarias en música y arte.

Dominio total del español y del inglés
Referencias y muestras: a petición.